Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus zaś, obecny Arcykapłan\* zaistniałych dóbr,\*\* przez większy i doskonalszy namiot,\*\*\* nie ręką zbudowany,\*\*\*\* to jest nie z tego stworzenia,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pomazaniec zaś, przybywszy\* (jako) arcykapłan (tych) (które stały się)\*\* dóbr, przez większy i dojrzalszy namiot\*\*\* nie ręką uczyniony, to jest nie tego stworzenia\*\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia |

1. 1) <x>650 2:17</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba wg nowego porządku opiera się na podobnych podstawach, co służba wg starego, są to jednak podstawy o znamionach doskonałości, będące rzeczą samą, a nie jej cieniem (<x>650 10:1</x>). A zatem: (1) Przymierze między Bogiem a Jego ludem zawarte zostało przez rozlew krwi nieskazitelnego Mesjasza (w. 14) i (2) opiera się na prawie ustanowionym przez Boga, dotyczącym: (a) świątyni jako przybytku w niebie (w. 24); (b) ofiary jako poświęcenia się Mesjasza (ww. 14,23-28), (c) służby Arcykapłana (ww. 12, 24) i (d) przykazań obowiązujących ludzi (<x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x>). Doskonałość służby wg nowego porządku wyraża się: (1) pełnym objawieniem drogi wiary jako prowadzącej do pokoju z Bogiem (<x>520 5:1</x>) i do jedności z Nim (w. 8; zob. <x>530 2:16</x>;<x>530 6:17</x>, 19-20); (2) skutecznością ofiary, jako niosącej trwałe oczyszczenie i doskonałość (w. 14); oraz (3) nieprzemijalnością jej skutków (ww. 26-28). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:58</x>; <x>540 5:1</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe też według etymologii: "stawszy się obok". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast "które stały się": "mających nastąpić". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O świątyni. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: namiot uczyniony nie z rzeczy stworzonych. [↑](#footnote-ref-9)